

Lydia Schneider-Benjamin  
Rotdornweg 39  
50827 Köln



Vorstand und Beirat des Städtepartnerschaftsvereines Köln-Cork

### Mitgliedsantrag

Wir freuen uns über jede neue Mitgliedschaft! Sei es als aktives Mitglied oder weil Sie einfach auf dem Laufenden gehalten werden wollen. Es hilft uns, wenn Sie uns bitte auch das Lastschriftmandat erteilen.

In Köln gibt es bundesweit die meisten Städtepartnerschaften: In 23 Vereinen engagieren sich rund 2000 ehrenamtliche Mitglieder. Alle Infos auf:  
[www.colognealliance.org](http://www.colognealliance.org)



### Neugierig? Join us!

Nehmen Sie Kontakt mit uns auf:

Verein zur Förderung der  
Städtepartnerschaft Köln-Cork e.V.

Lydia Schneider-Benjamin  
Vorsitzende  
mobil +49 157 32416677  
[info@koeln-cork.de](mailto:info@koeln-cork.de)  
[www.koeln-cork.de](http://www.koeln-cork.de)



 Besuchen Sie uns auch auf Facebook!

Hier erfahren Sie, wann und wo der nächste Stammtisch stattfindet. Kommen Sie unverbindlich vorbei!



**Wir kamen als Fremde und  
sind nun Freunde.**

**We met as strangers and  
now we're friends.**

Sehr ähnliche Zwillinge: Köln und Cork

**Cork** wurde vom Heiligen Finbarr im 6. Jahrhundert gegründet. Die Stadt Cork, irisch Corcaígh, ist auf über 220.000 Einwohnende angewachsen. Sie ist nach Dublin die zweitgrößte Stadt der Republik Irland und eine pulsierende, junge Metropole mit vielen Festivals.

**Köln** ist ein wenig älter: es wurde vor 2000 Jahren vom römischen Kaiser Claudius unter dem Namen „Colonia Claudia Ara Agrippinensum“ gegründet. Die Stadt hat 1,1 Millionen Einwohnende und ist die viertgrößte Deutschlands. Auch sie ist eine Metropole mit vielen kulturellen und sportlichen Events.

Große Ähnlichkeiten:

Beide Städte sind sich in vielerlei Hinsicht ähnlich:

- beide liegen an stadtbildprägenden Flüssen, Rhein und Lee
- beide haben ein ganzjährig ein mildes Klima
- in beiden Städten wird gern und viel gesungen
- die „Höhner“ sind sogar durch die Musik der „Galleons“ geprägt
- beide haben touristisch viel zu bieten.
- die Fußballvereine Cork City F.C. sowie 1.FC Köln spielen in den höchsten Spielklassen
- Cork ist wie Köln eine Universitätsstadt

Übrigens:

Cork wird von seinen Bewohnern auch „The Real Capital“ –die wirkliche Hauptstadt– genannt. Kommt Ihnen diese Unbescheidenheit bekannt vor?



Very similar Twins: Cologne and Cork

**Cork** was founded by Saint Finbarr in the 6th century AD. Cork city, in Irish Corcaígh, has grown to a population of over 220.000 residents. After Dublin, Cork is the second largest city of the Republic of Ireland, and has evolved into a buzzing young metropolis with many festivals.

**Cologne** is a little older: It was founded 2000 years ago by the Roman Emperor Claudius under the name “Colonia Claudia Ara Agrippinensum”. It has 1.1 million residents and is the fourth largest city of Germany. Cologne, too, is a metropolis with many cultural and sports events.

Striking Similarities:

The two cities resemble each other in various ways:

- both are situated at rivers defining the cityscape: the Rhine and the Lee (Laoí)
- both have a mild climate all year round
- in both cities people love to sing a lot
- The band “Höhner” has been strongly influenced by the music of the “Galleons”.
- both cities have lots of tourist attractions on offer
- both football clubs, Cork City F.C. and 1st FC Köln play in the highest leagues
- just like Cologne, Cork is a university city

By the way:

Many Cork residents like to call their city “The Real Capital of Ireland”. Does this cheekiness seem familiar to you?



Der Verein

Seit Juni 1988 sind Köln und Cork Partnerstädte. Am 20. März 1989 formierte sich unser Verein, um der Partnerschaft Leben einzuhauchen. Inzwischen hat er über 75 Mitglieder.

Er informiert in Köln über Cork, außerdem reisen Mitglieder regelmäßig nach Cork, um persönliche Kontakte zwischen Einwohner:innen als auch zwischen Institutionen, Vereinen und Firmen zu pflegen. Aus diesen Kontakten entstehen gemeinsame Projekte, besonders in den Bereichen Musik, Literatur, Kunst als auch Sport und Soziales.

Herzstück der Partnerschaft sind daher gegenseitige Besuche und gemeinsame Veranstaltungen,

Und in der Zwischenzeit gibt es ein reges Vereinsleben in Köln: Beim regelmäßigen Stammtisch, natürlich im irischen Pub, tauscht man sich über neue Ideen oder auch Alltägliches aus. Sie sind herzlich eingeladen, unverbindlich vorbeizukommen und uns kennenzulernen!

The Twinning Association

Cologne and Cork have been twinned as cities since June 1988. On March 20th, 1989, the Cologne Cork Twinning Association was founded in order to breathe life into this partnership. By now we have over 75 members.

The association provides Cologne with information about Cork. Also, members regularly travel to Cork, be it to cultivate personal contacts with residents of both cities or with organisations, associations and companies.

These contacts give rise to joint projects, specifically in the areas of music, literature, the arts, sports and social affairs.

At the heart of this partnership are therefore our mutual visits and collaborative events.

In the meantime, the association offers a vibrant schedule of activities in Cologne: At the regular round table, of course in the Irish Pub, we exchange new ideas or catch up with one another. You are all cordially invited to come along and get to know us!

Mitgliedsantrag Hiermit beantrage(n) ich /wir den Beitritt zum Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft Köln–Cork e.V.

|                                                                     |           |              |
|---------------------------------------------------------------------|-----------|--------------|
| Name                                                                | Vorname   | Adresse      |
| E-Mail                                                              | Telefon   | Datum        |
| Jahresbeitrag<br>(Zutreffendes bitte ankreuzen)                     |           |              |
| <input type="checkbox"/> Einzelmitglied                             | 20,00 EUR | Unterschrift |
| <input type="checkbox"/> SchülerIn/StudentIn<br>Köln-Pass InhaberIn | 10,00 EUR |              |
| <input type="checkbox"/> Institution/ Firma<br>(jur. Personen)      | 70,00 EUR |              |
| Kontoinhaber (falls abweichend vom AntragsstellerIn)                |           | Datum        |
| IBAN                                                                |           | Unterschrift |
| Kreditinstitut                                                      |           |              |

\*(Nicht-Zutreffendes bitte streichen)

Wenn mein/ unser Konto die erforderliche Deckung nicht aufweisen sollte, besteht seitens des kontoführenden Kreditinstituts (siehe oben) keine Verpflichtung zur Einlösung. Teilentlösungen werden im Lastschriftverfahren nicht vorgenommen. Ich kann (Wir können) innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem (unserem) Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.